

85.

AL-BUROOJ
THE ZODICAL
SIGNS
CSILLAGKÉPEK

Introduction to Surah Al-Burooj (The Zodical Signs)

Sayyid Abul Ala Maududi - Tafhim al-Qur'an - The Meaning of the Qur'an

Name

The Surah is so designated after the word *al buruj* appearing in the first verse.

Period of Revelation

The subject matter itself indicates that this Surah was sent down at Makkah in the period when persecution of the Muslims was at its climax and the disbelievers of Makkah were trying their utmost by tyranny and coercion to turn away the new converts from Islam.

Bevezetés az Al-Burúdzs (Csillagképek) Szűrához

Sayyid Abul Ala Maududi - Tafhim al-Qur'an – A Korán Jelentése c. munkája nyomán

Elnévezés

Itt is az első vers adja a címadó szót az *al-burudzs*, csillagképek.

A kinyilatkoztatás ideje

A téma alapján, abban az időben született, amikor a Muszlimok üldöztetése Mekkában csúcspontjára ért. A hitetlenek a zsarnokság és kényszer minden eszközét bevetették az Iszlám megfélezésére, a hitet felvevők meghurcolására.

85. Al-Burooj

THE ZODICAL SIGNS

Total Verses: 22

Revealed At: Makka

85. Al-Burúdzs

CSILLAGKÉPEK

Összes vers: 22

Mekkai kinyilatkoztatás



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

In the name of God, Most Gracious, Most Merciful

A Mindenható és Könyörületes Allah nevében

﴿١﴾ وَالسَّمَاءُ ذَاتُ الْبُرُوجِ

1. By the sky, (displaying) the Zodiacal Signs¹;
1. Az Égre, mi a Csillagképeket hordja¹,

﴿٢﴾ وَالنَّوْمُ الْمَوْعُودِ

2. By the promised Day (of Judgment);
2. A Napra, mi beígért,

﴿٣﴾ وَشَاهِدٍ وَمَشْهُودٍ

3. By one that witnesses, and the subject of the witness²:-
3. A Tanúságtevőre és mit az tanúsít²,

¹ Here is an appeal to three Signs in verses 1-3, and the substantive proposition is in verses 4-8, a denunciation of wicked persecutors of the votaries of Allah, persecutors who burnt righteous men for their Faith.

The Stars of the Zodiac as well as of other Constellations are like the eyes of the Night. It may be that crimes are committed in the darkness of the night. But countless eyes are watching all the time, and every author of evil will be brought to book.

Az első három vers eskü a három Jelre, a 4-8 versek, pedig vádirat azok ellen, akik Allah híveit üldözték. A Hívek alatt bárki értendő, akiket elégették, megöltek, csak azért mert volt Hitük.

A Zodiákus csillagai, mint más csillagképek, milliónyi szemként ékesítik az Égboltot az éjben. Bármi bűnt követnek el a sötétben, ezek a szemek ott vannak és látnak. A tettek, pedig feljegyzésre kerülnek.

² The literal meaning is clear, but its metaphorical application has been explained in a variety of ways by different Commentators. The words are fairly comprehensive, and should, I think, be understood in connection with Judgment. There the Witnesses may be: Allah Himself (3:81, and 10:61); the Prophets (3:81); the Recording Angels (50:21); the Sinner's own misused limbs (24:24); his record of deeds (17:14); or the Sinner himself (17:14).

A szó jelentése tiszta, de metaforáról lévén szó számos jelentése lehet. A Végítélet kontextusában, viszont leszűkül a Tanúk köre azokra, akiket a Korán megjelöl. Allah maga (3:81 és 10:61), a Próbáták (3:81), Feljegyző Angyalok (50:21), testrészek (24:24), Tettek Jegyzéke (17:14) és maga a bűnös (17:14).

﴿٤﴾ قُتِلَ أَصْحَابُ الْأَخْنُودِ

4. Woe to the makers of the pit (of fire)³,
4. *Jaj, a máglyarakóknak*³,

﴿٥﴾ النَّارُ ذَاتٌ الْوُقُودِ

5. Fire supplied (abundantly) with fuel:
5. *A tüzelővel felszítött tűz,*

﴿٦﴾ إِذْ هُمْ عَلَيْهَا قُعُودٌ

6. Behold! they sat over against the (fire),
6. *Lám! Ők rajta ülnek,*

﴿٧﴾ وَهُمْ عَلَىٰ مَا يَفْعَلُونَ بِالْمُؤْمِنِينَ شُهُودٌ

7. And they witnessed (all) that they were doing against the Believers.
7. *És megvallják azt, mit a hívőkkel tettek.*

﴿٨﴾ وَمَا نَقْمُدُ مِنْهُمْ إِلَّا أَنْ يُؤْمِنُوا بِاللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَمِيدِ

8. And they ill-treated them for no other reason than that they believed in Allah, Exalted in Power, Worthy of all Praise!-
8. *S csak azt torolták meg rajtuk, hogy hittek Allahban, a Nagyszerűben, a Dicséretre érdemesnek!*

﴿٩﴾ الَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ

9. Him to Whom belongs the dominion of the heavens and the earth! And Allah is Witness to all things⁴.
9. *Ő az, Kié az Egek és a Föld mindenhatósága! Allah mindenre tanú!*

³ Who were the makers of the pit of fire in which they burn people for their Faith? The words are perfectly general, and we need not search for particular names, except by way of illustration. In ancient history, and in Medieval Europe, many lives were sacrificed at the stake because the victims did not conform to the established religion. In Arab tradition there is the story of Abraham: Nimrud tries to burn him to death, but on account of Abraham's Faith, the fire became "a means of safety for Abraham": 21:69.

Kik azok a máglyarakók, akik a hit embereit elégették? A szavak teljesen általánosak, ezért nem kell meghatározott esethez, névezet kötni a kinyilatkoztatást. Az ókorban és a középkori Európában sok ember esett áldozatul annak, hogy nem feleltek meg a fennálló rendnek. Az Arab hagyományban jól ismert Ábrahám esete, akit Nimród máglyára vetett, de a tűz „nem fogott” Ábrahámon. 21:69

⁴ It is suggested that the persecutors will richly deserve to be punished in the Fire of Hell. The Punishment will be far more real and lasting than the undeserved cruelty which they inflicted on men for their Faith in the One True God.

Azok számára írja elő a büntetést, akik másokat hitük miatt üldöztek. Büntetésük sokkal szigorúbb lesz, mint az a szörnyűség, amivel ők kínozták az Egy Istenbe vetett hitük miatt az embereket.

إِنَّ الَّذِينَ فَتَّنُوا الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ ثُمَّ لَمْ يَتُوبُوا فَلَهُمْ عَذَابٌ جَهَنَّمَ وَلَهُمْ عَذَابٌ
الْحَرِيق ﴿١٠﴾

10. Those who persecute (or draw into temptation) the Believers, men and women, and do not turn in repentance, will have the Penalty of Hell: They will have the Penalty of the Burning Fire.

10. *Mert bizony, kik megpróbáltatás elé állították a hívő férfiakat, nőket, majd nem tettek bűnbánatot, osztályrészük a Pokol és jussuk az égetés Büntetése.*

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ جَنَّاتٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ ذَلِكَ الْفَوْزُ
الْكَبِيرُ ﴿١١﴾

11. For those who believe and do righteous deeds, will be Gardens; beneath which rivers flow: That is the great Salvation, (the fulfilment of all desires),

11. *Kik hisznek, jókat cselekszenek, járandóságuk a Kertek, mik alatt folyók futnak. Ez a nagy győzelem!*

إِنَّ بَطْشَ رَبِّكَ لَشَدِيدٌ ﴿١٢﴾

12. Truly strong is the Grip (and Power) of thy Lord.

12. *Mert bizony, Urad fenyítése szigorú.*

إِنَّهُ هُوَ يُبْدِئُ وَيُعِيدُ ﴿١٣﴾

13. It is He Who creates from the very beginning, and He can restore (life).

13. *Ő az, Ki elindít és visszaad (életet).*

وَهُوَ الْغَفُورُ الْوَدُودُ ﴿١٤﴾

14. And He is the Oft-Forgiving, Full of Loving-Kindness,

14. *Ő a Megbocsájtó, a Szeretetet Adó,*

ذُو الْعَرْشِ الْمَحِيدُ ﴿١٥﴾

15. Lord of the Throne of Glory,

15. *A Dicsőséges Trón Ura,*

فَعَالٌ لِمَا يُرِيدُ ﴿١٦﴾

16. Doer (without let) of all that He intends.

16. *Azt teszi, mit Akar.*

هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ الْجُنُودِ ﴿١٧﴾

17. Has the story reached thee, of the forces-

17. *Elért-e hozzád a hadak története-*

فِرْعَوْنَ وَثَمُودَ ﴿١٨﴾

18. Of Pharaoh and the Thamud⁵?

18. Fáraónak és Thamudnak?

﴿١٩﴾ بِلِ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي تَكْذِيبٍ

19. And yet the Unbelievers (persist) in rejecting (the Truth)!

19. *Mi több! Kik hitetlenek, kitartóan tagadnak (az Igazságot)!*

﴿٢٠﴾ وَاللَّهُ مِنْ وَرَائِهِمْ مُّحِيطٌ

20. But Allah doth encompass them from behind!

20. *De Allah átöleli őket hátulról!*

﴿٢١﴾ بِلْ هُوَ قُرْآنٌ مَّجِيدٌ

21. Nay, this is a Glorious Qur'an,

21. *Mi több! Ez a Dicsőséges Korán,*

﴿٢٢﴾ فِي لَوْحٍ مَّحْفُوظٍ

22. (Inscribed) in a Tablet Preserved!

22. *A Jól Megőrzött Lapokon!*

⁵ In contrast to the real, all-embracing, and eternal power of Allah, what are the forces of man at their best? Two examples are mentioned. 1. Pharaoh was a proud monarch of a powerful kingdom, with resources and organisation, material, moral, and intellectual, as good as any in the world. When he pitted himself against Allah's Prophet, he and his forces were destroyed, See 79:15-26. 2. The Thamud were great builders, and had a high standard of material civilization. But they defied the law of Allah and perished. See 7:73-79,

Az Örök és Mindent Uraló hatalmát állítja szembe a földi hatalmasságok képzelt erejével, akiket megrészegített saját nagyságuk. Két példával állt elő: 1. Fáraó, a zsarnok. Emberi képességei nem szárnyalták túl kortársait, csupán materiális háttere emelte azzá, ami lett. Megvetette Allah Próbát, de hiába földi nagysága, elveszett. Lásd 79:15-26. 2. Thamud népe hatalmas építményekkel vált híressé, nagy civilizáció művelői voltak. Megtagadták Allahot és megsemmisültek. Lásd 7:73-79.